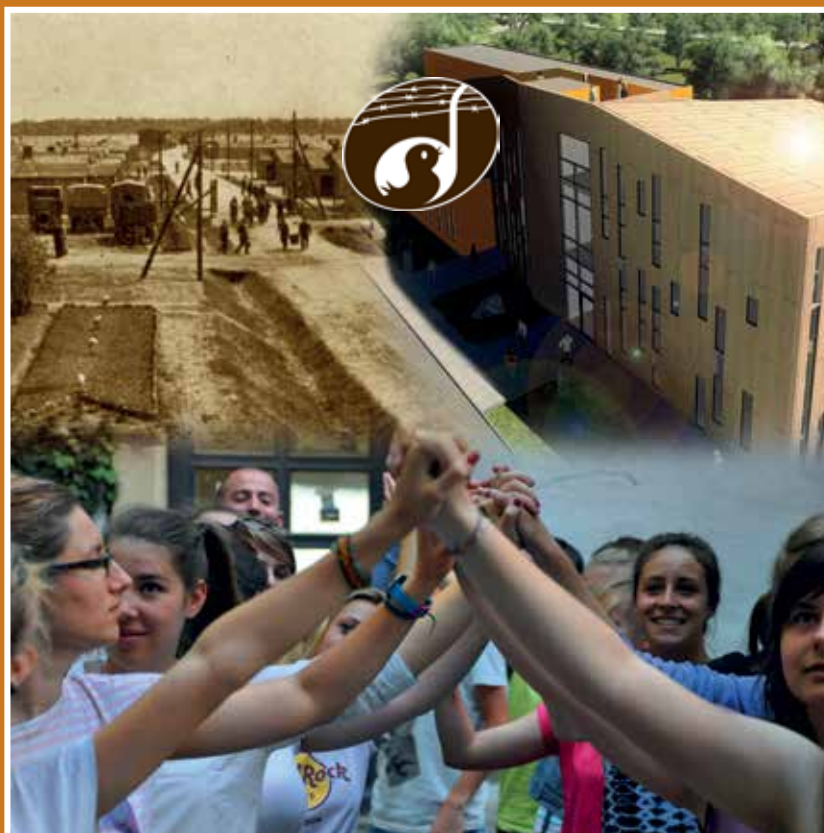
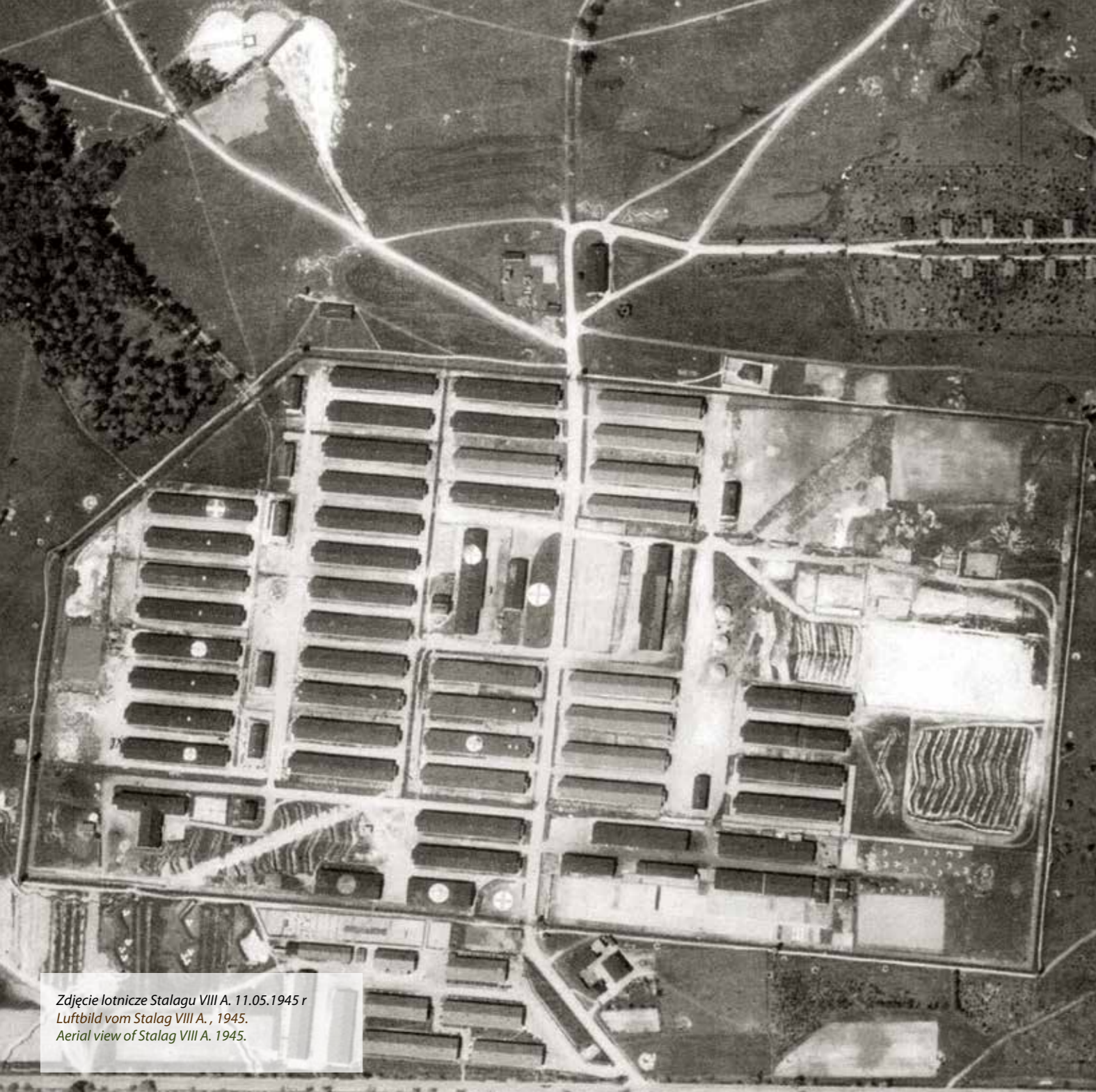


**Europejskie Centrum Edukacyjno-Kulturalne
Europäisches Zentrum für Bildung und Kultur
European Centre of Education and Culture
Zgorzelec - Görlitz
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN**



**Od przestrogi przeszłości do nadziei przyszłości
Vom Schrecken der Vergangenheit hin zu einer gemeinsamen Zukunft
Creating a Common Future from the Past**



Zdjęcie lotnicze Stalagu VIII A. 11.05.1945 r
Luftbild vom Stalag VIII A., 1945.
Aerial view of Stalag VIII A. 1945.



Jeńcy polscy w obozie przejściowym.
Polnische Kriegsgefangene im Dulag.
Polish POWs in the transit camp.

Stalag VIII A – obóz jeniecki dla szeregowych i podoficerów – został utworzony już w sierpniu 1939 roku w Görlitz Moys (dzisiejszy Zgorzelec Ujazd) w VIII Okręgu Wojskowym z siedzibą we Wrocławiu. Początkowo, obóz miał charakter przejściowy (Durchgangslager) i znajdował się przy drodze na Lubań (Leopoldshainerstraße). W obozie przejściowym przetrzymywani byli pierwsi jeńcy polscy, których kwaterowano do namiotów i którzy zmuszeni byli do budowy właściwego obozu.

Das Stalag VIII A – Stammlager für kriegsgefangene Mannschaften und Unteroffiziere - wurde von den ersten polnischen Kriegsgefangenen im Herbst 1939 errichtet, die zuvor in einem Dulag (Durchgangslager) unter noch notdürftigeren Bedingungen unterkamen. Im Dezember 1939 zogen die Insassen des Dulag an der damaligen Leopoldshainer Straße ins Stalag VIII A in Görlitz Moys (heute Zgorzelec-Ujazd) im Militärbezirk VIII Breslau.

The Stalag VIII A (Stammlager) was built by the first Polish POWs in fall 1939 as a Prisoner of War Camp for non-commissioned officers and men enlisted. These first POWs have been located in a transit camp (Dulag) in the former Leopoldshainer Straße under even worse conditions than in the Stalag itself. In December 1939 they were moved to the POW-camp Stalag VIII A of the Breslau military district VIII in former Görlitz Moys (nowadays Zgorzelec-Ujazd).



Jeńcy francuscy przy myciu naczyń.
Französische Kriegsgefangene beim Geschirrspülen.
French POWs washing the dishes.

Szacuje się, że od 1939 do 1945 r. przez Stalag przeszło łącznie ok. 120 tys. jeńców różnych narodowości, w tym: Polacy, Belgowie, Francuzi, Jugosłowianie, jeńcy brytyjscy i radzieccy, Włosi, Słowacy i Amerykanie.

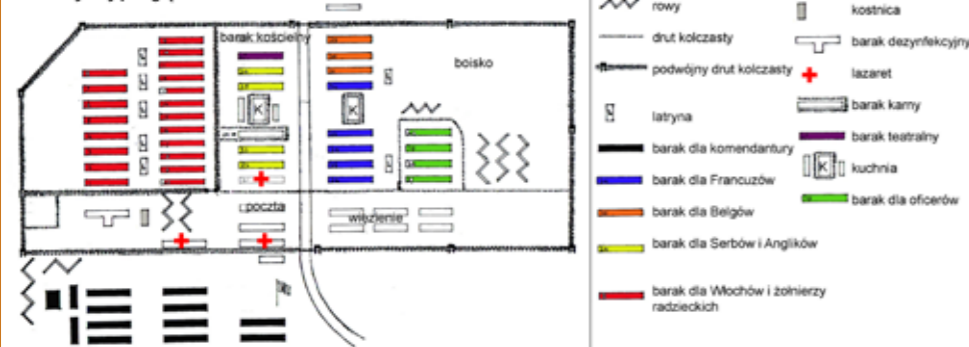
Stalag VIII A – brama główna.
Stalag VIII A – Eingangstor.
Stalag VIII A – main entrance.



Von 1939 bis 1945 sind schätzungsweise insgesamt bis zu 120.000 Gefangene durch das Lager gegangen. Die im Lager registrierten Kriegsgefangenen waren unterschiedlichster Nationalität, darunter Polen, Belgier, Franzosen, Jugoslawen, Soldaten der britischen und sowjetischen Armee, Italiener, Slowenen und Amerikaner.

In the years between 1939 and 1945 a number of about 120,000 POWs went through Stalag VIII A. The POWs registered in the camp had different nationalities such as: Polish, Belgian, French, Yugoslav, Slovenian, American and Italian; as well as all nationalities in allegiance to the Soviet and British Army.

Stalag VIII A Görlitz-Moys 1940-1945 (dzisiaj Zgorzelec)
schematyczny przegląd



Stalag VIII A – szkic schematyczny. Stalag VIII A – Lagerskizze. Stalag VIII A – camp scheme.

Der Lageralltag der Insassen des Stalag VIII A war geprägt von schlechten hygienischen und sanitären Bedingungen sowie unzureichender Verpflegung. Massiver Läusebefall und Epidemien von Infektionskrankheiten wie Typhus und Ruhr standen an der Tagesordnung. Die schlechte medizinische Versorgung im Lagerlazarett und die überfüllten Unterkünfte in den Baracken bedingten viele Todesfälle unter den ohnehin geschwächten Gefangenen.

Daily camp-life was characterized by its awful sanitary and hygienic conditions as well as insufficient rations. Massive lice infestations and epidemics of infectious diseases such as typhus and dysentery were on a daily basis. The disastrous medical conditions in the camp hospital and the overcrowded accommodations in the barracks were to cause many deaths among the already weakened POWs.

Ponad 80 procent jeńców zarejestrowanych w Stalagu VIII A zostało ulokowanych w licznych komandach pracy w Görlitz i okolicy. Byli oni zmuszani tam do pracy we wszystkich gałęziach gospodarki, w tym m.in. rolnictwie, przemyśle, handlu i transporcie.

Über 80% der im Lager registrierten Gefangenen waren außerhalb des Lagers in verschiedenen Arbeitskommandos und Außenlagern in der Stadt Görlitz und im Umland untergebracht. Dort arbeiteten sie als billige Arbeitskräfte in allen Bereichen der Wirtschaft, wie beispielsweise in landwirtschaftlichen oder industriellen Betrieben sowie im Handel und Transportwesen.

Over 80 per cent of the POWs registered in Stalag VIII A were located outside the camp in various Arbeitskommandos (work teams) and Außenlager (sub-camp) in the city of Görlitz and hinterland. There they worked as cheap labourers in all sectors of economy as e.g. farms, industrial factories, trade and transportation.

Komando pracy w rolnictwie.
Arbeitskommando in der Landwirtschaft.
POW work-team in farming.



W obozie panowały bardzo trudne warunki życia, a jeńcom przydzielane były niewystarczające racje żywniowe. Fatalne warunki higieniczno-sanitarne były przyczyną wszawicy i wielu chorób epidemicznych, takich jak tyfus czy czerwonka. Niedostateczna opieka medyczna w lazarecie obozowym oraz przepełnienie w barakach przyczyniły się do dużej liczby ofiar śmiertelnych wśród wyczerpanych jeńców.



Zgłodniali jeńcy radzieccy.
Ausgehungerte sowjetische KG.
Starved Soviet POWs.

Z powodu niepodpisania przez Związek Radziecki Konwencji Genewskiej najtrudniej mieli jeńcy radzieccy, a od 1942 r. także włoscy, którzy nie podlegając międzynarodowemu prawu zostali ulokowani we wschodniej części obozu, oddzieleni od pozostałych więźniów podwójnym drutem kolczastym. Nie przysługiwała im także opieka medyczna oraz nie mieli oni dostępu do oferty kulturalnej obozu. Warunki higieniczne w tej części obozu były wyjątkowo trudne. Tysiące ciał jeńców radzieckich zmarłych w obozie zostało pogrzebanych w masowym grobie oddalonym od obozu o ok. 370 m.

Die Sowjetunion hatte die Genfer Konvention nicht unterzeichnet und somit unterlag die Behandlung der sowjetischen Kriegsgefangenen nicht dem internationalen Kriegsrecht. In einem durch doppelten Stacheldraht abgetrennten Bereich im östlichen Teil des Lagers waren die sowjetischen und ab 1942 auch die italienischen Kriegsgefangenen untergebracht. Sie hatten keinen Zugang zu den kulturellen Angeboten und zu ärztlicher Betreuung. Die hygienischen Bedingungen in diesem Teil des Lagers waren besonders widrig. Die tausenden sowjetischen Todesopfer wurden in einem ca. 370 m vom Lagergelände entfernten Massengrab verscharrt.

With the Soviet Union not signing the Geneva Convention, Soviet soldiers were in the worst situation, and later from 1942 on the Italians as well. They all had been located in the east part of the camp, separated from the other prisoners

by a double barbed wire. The Soviets and Italian had no access to medical care and cultural life, the hygienic conditions in this part of the camp where extremely bad. Thousands of bodies of the Soviet prisoners where buried in a mass grave in a proximity of about 370 m of the camp.



Cmentarz jeńców radzieckich na Stalagu VIII A.
Friedhof der sowjetischen Kriegsgefangenen des Stalag VIII A.
Cemetery of Soviet POWs on Stalag VIII A.



*Nabożeństwo w baraku kościelnym.
Messe in der Kirchenbaracke.
Holy mass in the religious barrack.*

Według Konwencji Genewskiej z 1929 r., która definiuje prawa jeńców wojennych, więźniowie mieli możliwość prowadzenia różnych form życia kulturalnego, duchowego oraz sportowego. W określonej normie dozwolone było prowadzenie korespondencji. Jeńcy otrzymywali również listy i paczki od rodziny oraz Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża z żywnością lub pomocą materialną. Na terenie Stalagu VIII A istniał barak, który służył jako biblioteka i kaplica. Znajdował się tam również barak 27 B zwany barakiem teatralnym, który przeznaczony był na koncerty i przedstawienia teatralne. Wystawiane były w nim dzieła klasyczne, satyry, dawano tam także koncerty muzyki klasycznej i ludowej. W obozie odbywały się też wieczorki poetyckie oraz wystawy sztuki.

Nach der Genfer Konvention von 1929, die die Rechte der Kriegsgefangenen definierte, standen den Gefangenen bestimmte kulturelle und sportliche Angebote sowie spirituelle Betreuung zu. Auch Briefwechsel und der Erhalt von Paketen aus der Heimat und vom Internationalen Roten Kreuz waren in begrenztem Maße möglich. Im Stalag VIII A gab es eine Baracke, die zugleich als Bibliothek und Kapelle diente. Außerdem stand die Baracke 27 B als sogenannte Kulturbaracke für Konzerte und Theatervorführungen zur Verfügung. Aufgeführt wurden klassische Stücke, Satiren sowie klassische und volkstümliche Konzerte. Es gab Poesieabende und Kunstausstellungen.

The Geneva Convention from 1929 defines the rights of the the POWs and so states, that prisoners have the right to a certain form of cultural, spiritual and sporting life. The Convention also ensured an exchange of letters and for the POWs to receive packages from their families and the International Committee of the Red Cross. Barrack 27 B in Stalag VIII A, is called the culture-barrack, and was used as a theatre where concerts and theater pieces took place. The POWs performed classical theater pieces, satires, concerts of classical and folk music. They also held literature evenings and art exhibitions there.

*Orkiestra obozowa prowadzona przez Belga Ferdynanda Carona (widoczny na zdjęciu)
Lagerorchester unter der Leitung des Belgiers Ferdinand Carona (vorne im Bild).
Camp orchestra with its director Ferdinand Carona from Belgium (in the front).*



*Teatr obozowy.
Theater im Lager.
Theater in the camp.*



Najbardziej znanym wydarzeniem kulturalnym Stalagu VIII A jest prapremiera utworu pt. „Quatuor pour la fin du temps” („Kwartet na koniec czasu”). To światowej sławy dzieło muzyki współczesnej ukończone zostało w niesprzyjających warunkach obozowych przez Oliviera Messieana - kompozytora oraz jeńca, który wraz z trzema francuskimi muzykami, także jeńcami, wykonał prapremierę swojego dzieła 15 stycznia 1941 r. przed 400 osobowym audytorium współwięźniów oraz strażników obozowych.

Zu den bekanntesten kulturellen Ereignissen im Stalag VIII A gehört die Uraufführung des „Quatuor pour la Fin du Temps“ (Quartett auf das Ende der Zeit) am 15. Januar 1941 vor ca. 400 Zuschauern – Kriegsgefangene und Wachpersonal. Dieses weltbekannte Stück der zeitgenössischen Musik wurde von Olivier Messiaen (1908-1992) unter den widrigen Bedingungen des Lagerlebens im Stalag VIII A weiterkomponiert, vollendet und uraufgeführt.

One of the most famous cultural events in Stalag VIII A was the premiere of the “Quatuor pour la fin du temps” (“Quartet for the End of Time”). This world famous piece of modern music was completed in camp conditions by prisoner and composer Olivier Messiaen (1908-1992). He together with his three fellow prisoners, also musicians, performed the premiere on 15th January 1941 in front of 400 fellow prisoners and camp guards.



Olivier Messiaen.

Prace badawcze dotyczące Stalagu VIII A Görlitz zapoczątkowała dwoje miłośników historii regionalnej: Roman Zgłobicki i Hannelore Lauerwald. Z powodu braku dostępu do rzetelnych źródeł wiele pytań pozostaje jeszcze bez odpowiedzi. Podjęte prace badawcze dążą też do uzyskania dalszych informacji i sporządzenia gruntownego sprawozdania, dotyczącego dokładnej liczby uwięzionych i ofiar obozu.

Den Anfang der Forschungsarbeiten zum Stalag VIII A Görlitz machten zwei Liebhaber regionaler Geschichte: Roman Zgłobicki und Hannelore Lauerwald. Durch den fehlenden Zugang zu verlässlichen Quellen sind noch viele Fragen offen. Die aufgenommenen Forschungsarbeiten streben auch das Einholen weiterer Auskünfte und das Erstellen eines gründlichen Berichts, was die genauen Zahlen der Inhaftierten der vielen Opfer betrifft, an.

The begin of research on the topic of Stalag VIII A is marked by two lovers of regional history: Roman Zgłobicki and Hannelore Lauerwald. Because of the lack of reliable sources many questions remain unanswered, though. The research is being continued and researchers try to gather further information and write a comprehensive report about the exact number of prisoners and victims.



*Roman Zgłobicki z młodzieżą na terenie Stalagu VIII A.
Roman Zgłobicki mit Jugendlichen auf dem Stalag-Gelände.
Roman Zgłobicki visiting Stalag VIII A with some teenagers.*



Grupa młodzieży przy obelisku na terenie Stalagu VIII A.
Eine Jugendgruppe vor dem Denkmal auf dem Stalag VIII A.
Young people visiting Stalag VIII A – in front of the memorial.

Teren Stalagu VIII A znajduje się po stronie polskiej na styku gmin wiejskiej i miejskiej Zgorzelec. W grudniu 2004 r. powstał pomysł wybudowania w tym miejscu ważnym dla europejskiej historii Europejskiego Centrum Edukacyjno-Kulturalnego MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN. Centrum ma nie tylko spełniać zadania miejsca pamięci, ale stać się płaszczyzną dla rozwoju nauki i szeroko pojętych działań artystycznych oraz twórczego rozwoju z myślą o mieszkańcach Europa-Miasta, tego trójnarodowego regionu i całej Europy. Przedsięwzięcie ma charakter wyjątkowy, ponieważ stanowi jedyny tego typu projekt na obszarze Euroregionu Nysa, z tak szeroką ofertą edukacyjną, ukierunkowaną na wartości kształtujące samoświadomość historyczną i tożsamość kulturową. Postacią, która spaja dwa światy – okres II wojny światowej, naznaczony cierpieniem i śmiercią jeńców Stalagu VIII A oraz czasu współczesne – jest Olivier Messiaen, francuski kompozytor, który w obozie spędził dziewięć miesięcy. W tym czasie ukończył wspomniane już dzieło „Kwartet na koniec czasu”, które weszło na trwałe do kanonu historii muzyki poważnej XX w.

Das Gelände des Stalag VIII A befindet sich gegenwärtig im polnischen Teil der Doppelstadt auf dem Gelände der Gemeinde Zgorzelec. Im Dezember 2004 entstand die Idee, an diesem Ort, der für die gemeinsame europäischen Geschichte von großer Wichtigkeit ist, das Europäische Zentrum für Bildung und Kultur Zgorzelec-Görlitz MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN zu gründen – für Kinder, Jugendliche, Künstler und Musiker sowie alle Menschen der Europastadt, der trinationalen Region und Europas. Das Zentrum soll nicht nur die Aufgabe einer Gedenkstätte erfüllen, sondern eine Plattform für die Entwicklung und die Vermittlung eines weitläufigen Verständnisses künstlerischer Aktivitäten sein und den Besuchern Raum für Kreativität bieten. Dieses Unterfangen hat einen außergewöhnlichen Charakter, weil es in der Euroregion Neiße das einzige seiner Art ist, das ein breites Bildungsspektrum darstellt, mit besonderem Hinblick auf Werte, die das Bewusstsein für Geschichte und kulturelle Identität gestalten. Eine Person, die zwei Welten verbinden soll - die Zeit des Zweiten Weltkriegs, gekennzeichnet vom Leid und Tod der Gefangenen des Stalag VIII A sowie die Gegenwart, ist Olivier Messiaen. Der französische Komponist komponierte während seiner neunmonatigen Gefangenschaft im Lager das bereits erwähnte Stück Quartett auf das Ende der Zeit, welches inzwischen zu den klassischen Werken des 20. Jahrhunderts gehört.



Olivier Messiaen przy swoim ulubionym instrumencie – organach.
Olivier Messiaen mit seinem Lieblingsinstrument – der Orgel.
Olivier Messiaen in front of his favourite instrument – the organ.

Stalag VIII A site is located in Poland on the border of the municipality and the city of Zgorzelec. The idea to build a European Centre of Education and Culture MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN for children, the youth, artists, musicians and all the people of our European trinational region in this important place for European history emerged in December 2004. The role of the Centre is not only to be a memorial place, but to give room for development and a broad range of artistic activities and creative development. This undertaking has a special nature, because it is a unique project with its broad educational range towards values forming the historical awareness and cultural identity in the so called Euroregion Nyssa. A person who connects the two worlds – of the Second World War, marked by the suffering and death of fellow prisoners in Stalag VIII A and the modern time – is the french composer Olivier Messiaen. During his nine months in the camp he finished his already mentioned piece: “Quartet for the End of Time”, which is an elementary part of 20th century classic music.



Dr Albrecht Goetze oprowadza młodzież po terenie Stalagu VIII A.
Dr. Albrecht Goetze führt junge Menschen über das Gelände.
Dr. Albrecht Goetze is showing young people around camp grounds.

Zamysł stworzenia Centrum i jego misji po raz pierwszy publicznie zaprezentowano we Wrocławiu 29 czerwca 2005 r. podczas spotkania delegacji województwa dolnośląskiego i kraju związkowego Saksonia. Wówczas honorowy patronat nad inicjatywą utworzenia Stowarzyszenia MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN oraz centrum spotkań objęła zamieszkała w Paryżu wdowa po kompozytorze, Yvonne Loriod (1924-2010). W lipcu 2006 r. projekt uzyskał oficjalną akceptację i patronat Minister Nauki i Sztuki Saksonii, dr Evy-Marii Stange, a obecnie prof. Sabine von Schorlemer.

Die Idee der Gründung eines Zentrums und seine Aufgaben wurden am 29. Juni 2005 bei einem Treffen der Wojewodschaft Niederschlesien und dem Bundesland Sachsen in Wrocław zum ersten Mal der Öffentlichkeit präsentiert. Damals übernahm die in Paris wohnende Witwe des Komponisten Yvonne Loriod (1924-2010) das Ehrenpatronat für die Initiative der Gründung des MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN und eines Begegnungszentrums. Im Juli 2006 übernahm die damalige Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst Frau Dr. Eva-Maria Stange und derzeit Frau Prof. Sabine von Schorlemer die Schirmherrschaft.

The vision and mission of the Centre was first publicly presented in Wrocław on a meeting of Lower Silesian Voivodeship and the Free State Saxony delegation on 29th July 2005. From then on Messiaen's widowed wife Yvonne Loriod (1924-2010) from Paris took patronage over the initiative to found the MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN association and build the Centre. The project received official confirmation and patronage from the Minister of Science and Art of Saxony – Dr. Eva-Marii Stange, presently Sabine von Schorlemer.



Omawianie planu działania. Od lewej Marek Wolanin, dr Albrecht Goetze i wójt Kazimierz Janik.

Planung der nächsten Schritte: Von links: Marek Wolanin, Dr. Albrecht Goetze und Gemeindevorsteher Kazimierz Janik.

Planning the next steps. From the left: Marek Wolanin, Dr. Albrecht Goetze and wójt (governor of municipality Zgorzelec) Kazimierz Janik.

W 2006 roku otworzyła się nowa karta historii Stalagu VIII A, kiedy to podjęto polsko – niemieckie działania zainspirowane przez dra Albrechta Goetze, Wójta Gminy Zgorzelec Kazimierza Janika oraz Sekretarza Gminy Zgorzelec Marka Wolanina. Po obu stronach granicy rodziła się idea przywrócenia wiedzy o Stalagu VIII A, o potrzebie podjęcia działań, które mają doprowadzić z jednej strony do upamiętnienia lat wojennych a z drugiej strony o możliwościach stworzenia tu miejsca służącego międzynarodowej wymianie twórczych inspiracji oraz rozwoju kulturalnych kontaktów młodzieży z całej Europy. Dalsze rozmowy partnerów doprowadziły do nawiązania trwałej współpracy pomiędzy stroną polską i niemiecką, tj. powiatem, miastem i gminą Zgorzelec, powiatem Görlitz oraz Stowarzyszeniem MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN, Stowarzyszeniem Przyjaciół i Fundatorów Meetingpoint Music Messiaen oraz FUNDACJĄ CENTRUM WSPIERANIA PRZEDSIĘBIORCZOŚCI, której powierzono realizację projektu budowy Centrum.

2006 begann ein neues Kapitel in der Geschichte des Stalag VIII A als dieses deutsch-polnische Vorhaben seinen Anfang fand. Zusammen wollten Herr Dr. Albrecht Goetze, Gemeindevorsteher Kazimierz Janik sowie der Gemeindevorsteher Marek Wolanin die Erinnerung an das Stalag VIII A wieder in die Köpfe der Menschen bringen und gleichzeitig einen Ort schaffen, in dem Raum für Inspi-

ration und Kreativität ist und an dem internationaler und kultureller Austausch im europäischen Rahmen möglich ist. Weitere Gespräche waren der Beginn einer dauerhaften Partnerschaft zwischen der polnischen und der deutschen Seite, d.h. dem Landkreis, der Stadt, und der Gemeinde Zgorzelec, dem Landkreis Görlitz, dem Verein MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN und dem Verein der Freunde und Förderer des Meetingpoint Music Messiaen sowie mit der Stiftung Zentrum für Unternehmensförderung (Fundacja Centrum Wspierania Przedsiębiorczości), die mit der Realisierung des Bauvorhabens betraut wurde.

In 2006 a new chapter in the history of the Stalag VIII A began, marked by the startingpoint of this German-Polish project. Dr. Albrecht Goetz, together with the governor of the municipality Zgorzelec Kazimierz Janik and secretary of the municipality Zgorzelec Marek Wolanin wanted not only to bring back the memory of the POW camp Stalag VIII A but also create a place for inspiration, creativity and for international and cultural exchange on a European level.

Thus it became the beginning of a permanent and stable partnership between the Polish and German governing institutions, meaning between the district, the city and the municipality of Zgorzelec, the district of Görlitz, the MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN association and the association of the supporters for the Meetingpoint Music Messiaen, as well as the Foundation for supporting entrepreneurship, who was entrusted with the construction-project.

W lutym 2007 r. Wójt Gminy Zgorzelec, Kazimierz Janik, przekazał Fundacji Centrum Wspierania Przedsiębiorczości z siedzibą w Zgorzelcu 14 ha terenów poobozowych celem budowy centrum spotkań. Symboliczny akt erekcyjny pod budowę centrum spotkań wkopano 10 grudnia 2008 r.



Symboliczne wkopanie kamienia węgielnego. Symbolische Grundsteinlegung. Symbolic laying of the foundation stone.

Im Februar 2007 gab der Gemeindevorsteher von Zgorzelec, Wójt Kazimierz Janik, dem Verein die Zusage die 14 ha große Fläche des ehemaligen Lagergeländes zur Verfügung zu stellen, damit dort ein Begegnungszentrum gebaut werden kann. Der symbolische Grundstein des Bauvorhabens wurde am 10. Dezember 2008 gelegt.

The Voivode of the municipality Zgorzelec, Kazimierz Janik assured 14 ha of the former camp grounds to Foundation for supporting entrepreneurship (Fundacja Wspierania Przedsiębiorczości) so that the the project could be carried out. A symbolic ceremony of laying the foundation-stone took place on 10th December 2008.

W październiku 2011 roku uzyskano dofinansowanie ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013. Liderem projektu Europejskie Centrum Edukacyjno Kulturalne Zgorzelec-Görlitz MeetingPoint Music Messiaen jest FUNDACJA CENTRUM WSPIERANIA PRZEDSIĘBIORCZOŚCI w Zgorzelcu.

Im Oktober 2011 gelang es den Partnern eine Projektförderung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Sachsen-Polen 2007-2013 zu erhalten

In October 2011 the partners received the financial means from the European Regional Development Fund for the operational program of transnational cooperation between Saxony and Poland 2007 – 2013.

Od początku powstania stowarzyszenie MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN prowadzi intensywną pracę edukacyjną skierowaną do dzieci i młodzieży w obszarze muzyki, sztuki i historii. Teren Stalagu nie jest jedynie miejscem pamięci lecz także miejscem kształcenia, gdzie pamięć o przeszłości łączy się z działaniami, które wyznaczają kierunek przyszłości.

Seit seiner Gründung leistet der MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN e.V. intensive Bildungsarbeit mit Kindern und Jugendlichen in den Themenfeldern Musik, Kunst und Geschichte. Das Stalag-Gelände und die mit ihm verbundene Geschichte versteht sich für die Arbeit des MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN e.V. nicht nur als eine Gedenkstätte im herkömmlichen Sinn, sondern als ein zeitgemäßer Lern-Ort, bei dem sich das Erinnern an die Vergangenheit mit Projekten verbindet, die in die Zukunft weisen.

From the beginning the MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN association is working in the field of education of children and youth with the topics of music, art and history. For the MEETINGPOINT's work the camp grounds and its history are more than a place of memory, but a place where one can learn from the history of the past to create a common future.



Występ młodych muzyków przed rówieśnikami. Junge Musiker präsentieren ihre Musik vor Altersgenossen. Young musicians perform in a local gym.



Rzeźba Matthiasa Beiera na temat ósmej części kwartetu.
Metallskulptur von Matthias Beier zum achten Satz des Quartetts.
Metal sculpture by Matthias Beier relating to the quartet's 8th movement.

By historii nie tylko się uczyć, lecz także móc do niej się zbliżyć, każdego lata (w 2014 r. po raz siódmy) stowarzyszenie zaprasza młodzież z różnych krajów europejskich na dwutygodniowy workcamp organizowany na terenie Stalagu VIII A. Podczas prac uczestnicy odsłaniają fundamenty byłego obozu, dokumentują jego zarysu oraz tworzą tablice informacyjne dla określonych miejsc rozległego, 30-hektarowego poobozowego terenu. Powstają również metalowe rzeźby artysty z Görlitz, Matthiasa Beiera. Osiem dzieł sztuki symbolizuje osiem części „Kwartetu na koniec czasu”.

Um Geschichte nicht nur zu lernen, sondern buchstäblich zu begreifen, lädt der MEETINGPOINT jeden Sommer (2014 zum siebten Mal) Jugendliche aus mehreren europäischen Ländern zu einem zweiwöchigen Workcamp auf dem Gelände des Stalag VIII A ein. Die Teilnehmer legen Fundamente des ehemaligen Lagers frei, dokumentieren Grundrisse, gestalten Informationstafeln an bestimmten Orten des 30 Hektar großen Geländes. Im Rahmen dieser Workcamps entstehen auch die Metallsulpturen des Görlitzer Künstlers Matthias Beier. Die acht Kunstwerke symbolisieren die acht Sätze des „Quartetts auf das Ende der Zeit“.

For young people to not only understand but grasp the history the MEETINGPOINT invites young Europeans to spend two weeks in the twincity (in 2014 for the seventh time) every summer. During this so called Workcamp the participants work on the 30 hectar wide camp-grounds, uncover barrack-foundations, clean the memorial or install info-plaques for visitors. In this two weeks time some of them also work on big metal sculptures in cooperation with the local artist Matthias Beier. These pieces of art symbolize the different movements of Messiaen's "Quartet to the end of time".



Siódmy koncert w namiocie na Stalagu VIII A 15 stycznia 2014 roku – młody belgijski kwartet TetraGonist.
Siebtes Zeltkonzert auf dem Stalag VIII A am 15. Januar 2014. Gespielt vom jungen belgischen Quartett TetraGonist.
Seventh concert in a tent on Stalag VIII A on 15th January 2014. Performed by the young Belgian quartet TetraGonist.

Co roku 15 stycznia, MEETINGPOINT przybliży mieszkańcom regionu muzykę O. Messiaena. „Kwartet na koniec czasu” wykonany został już siedmiokrotnie w rocznicę swojej prapremiery, w namiocie, w historycznym miejscu przez światowej sławy muzyków. Tradycja koncertu będzie również kontynuowana w Europejskim Centrum Edukacyjno-Kulturalnym. Oprócz tego MEETINGPOINT wraz z Drezdeńską Staatskapelle, Filharmonią Warszawską i innymi zespołami regularnie organizuje w mieście bliźniaczym koncerty dzieł muzyki klasycznej i współczesnej.



Antoni Witt – dyrygent Filharmonii Warszawskiej.
Antoni Witt – Dirigent der Warschauer Philharmonie.
Antoni Witt – director of the Warsaw Philharmonic Orchestra.

Die Musik Messiaens bringt der MEETINGPOINT den Menschen in der Region unter anderem an jedem 15. Januar näher. Am Jahrestag der Uraufführung wurde das berühmte Quartett bereits sieben Mal von - zum Teil international bekannten Musikern - in einem Zelt am historischen Ort aufgeführt. Diese Tradition soll im Europäischen Zentrum für Bildung und Kultur fortgeführt werden. Darüber hinaus gestaltet der MEETINGPOINT in der Doppelstadt gemeinsam mit der Sächsischen Staatskapelle Dresden, der Sinfonietta Dresden, den Warschauer Philharmonikern und anderen Klangkörpern jedes Jahr mehrere Konzerte, die klassische und zeitgenössische Werke präsentieren.

Every year on 15th January the MEETINGPOINT brings the music of O. Messiaen to the citizens of the region. The "Quartet for the End of Time" has already been played seven times on the anniversary of its premiere, by world-class musicians in a tent in this historical place. The tradition of concerts will be continued in the European Centre of Education and Culture. Beside the January concert, the association together with Staatskapelle from Dresden, Philharmonic Orchestra from Warsaw and many other bands organizes concerts of classical and modern music in the twin-town, on regular basis.

Do działalności stowarzyszenia należy także organizacja dorocznego letniego festiwalu „Pauza na Sztukę”, na który zapraszane są dzieci i młodzież z terenu Euroregionu Nysa. Podczas festiwalu młodzi artyści samodzielnie tworzą muzykę oraz realizują inne formy kreatywnej ekspresji artystycznej. Europejskie Centrum Edukacyjno-Kulturalne będzie zatem stanowiło zarówno dom, jak i scenę dla projektów wspierających edukację, rozwój oraz twórczość dzieci i młodzieży.



Lokalny zespół rockowy z Jędrzychowic.
Eine lokale Rockband aus Jędrzychowice.
Local rockband from Jędrzychowice.

Bei der „Kunstpause“ sind jedes Jahr im Sommer alle Kinder und Jugendliche aus der deutsch-polnisch-tschechischen Euroregion Neiße eingeladen, im Rahmen eines eintägigen Festes selbst Musik zu machen oder auf andere Weise kreativ zu werden. Auch für die kreative Förderung der Kleinen und Kleinsten ist das künftige Zentrum ein Zuhause und eine Bühne.

The festival "Pause for Art" is a platform for children and youth from the Euroregion Neisse. The MEETINGPOINT invites them to be creative and feel like a real artist – creating music and other forms of expression. The Centre is meant to be in an equal manner a home and a stage for projects encouraging the youngest to live out their creativity.

Już teraz MEETINGPOINT ze swoimi biurami w Zgorzelcu i Görlitz jest punktem kontaktowym dla reprezentantów byłych jeńców wojennych, którzy szukają informacji dotyczących Stalagu VIII A oraz pragną odwiedzić to miejsce. Powstanie Centrum pozwoli na gromadzenie w jednym miejscu dokumentów i eksponatów, oraz na zapoznanie się z naukowo ugruntowaną wiedzą nt. minionych wydarzeń.



*Młodzi artyści na scenie głównej w teatrze Görlitz podczas trójnarodowego festiwalu PAUZA NA SZTUKĘ w 2013 r.
Kleine Künstler auf der Hauptbühne im Theater Görlitz während des trinationalen Festivals Kunstpause 2013.
Young artists on the Görlitz theater's main stage during the trinational festival PAUSE FOR ART.*

Schon jetzt ist der MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN e.V. mit seinen Büros in Zgorzelec und Görlitz Anlaufstelle für Angehörige von ehemaligen Kriegsgefangenen, die Informationen zum ehemaligen Lager suchen und den historischen Ort besuchen möchten. Im Zentrum soll auch die Möglichkeit bestehen, am authentischen Ort originale Dokumente und Exponate sowie eine wissenschaftlich fundierte Einordnung der damaligen Geschehnisse zu entdecken.

The MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN association with its offices in Görlitz and Zgorzelec has already become an infopoint for the former POW's families who seek information about the Stalag VIII A or plan to visit this historical place. In the Centre there will be the possibility to look at some original documents and exhibits. Also the family's help in gathering more information is very welcome.

Europejskie Centrum Edukacyjno-Kulturalne Zgorzelec-Görlitz MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN inwestycja FUNDACJI CENTRUM WSPIERANIA PRZEDSIĘBIORCZOŚCI – to obiekt, w którym znajdują się sale wystawowe

dla ekspozycji stałych oraz okolicznościowych, otwarte archiwum, sale wielofunkcyjne z mobilną sceną, przeznaczoną na organizację koncertów i widowisk, sale seminaryjne, wykładowe oraz konferencyjne. Wszystko wyposażone zostanie w najnowocześniejsze urządzenia multimedialne. Część wystawy tworzyć będzie także sam teren Stalagu VIII A w formie ścieżek edukacyjnych, które prowadzić będą odwiedzających do szczególnych miejsc, w tym do instalacji metalowych Matthiаса Beiera, które każdego roku powstają wspólnie z młodzieżą w ramach Międzynarodowego Workcampu.

Das Europäische Zentrum für Bildung und Kultur MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN umfasst Raum für eine Dauerausstellung und weitere wechselnde Ausstellungen, für ein offenes Archiv, Multifunktionsräume mit einer mobilen Bühne, die für Konzerte zur Verfügung steht sowie Seminar- und Konferenzräume. Den Besuchern des Zentrums steht die neuste multimediale Technik zur Verfügung. Ein fester Teil der Ausstellung ist natürlich das Gelände des Stalag VIII A. Über das Gelände wird der Besucher auf Lehrpfaden zu einzelnen Orten geführt; unter anderem zu den Metallsulpturen des Künstlers Matthias Beier, die jedes Jahr in Zusammenarbeit mit den Jugendlichen während der internationalen Workcamps entstehen.



*Uczestniczki warsztatu metalowego podczas prezentacji końcowej w ramach Międzynarodowego Workcampu w 2013 r.
Junge Frauen des Metallbauworkshops bei der Abschlusspräsentation des Internationalen Workcamps 2013.
Young women who took part in the metal sculpturing workshop during the International Workcamp 2013.*

The European Centre of Education and Culture MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN offers space for a permanent exhibition and other changing exhibitions, as well for an open archive, multi-functional rooms with a mobile stage that is available for concerts as well as seminar and conference rooms. The visitors coming to the Centre have the possibility of using the latest multimedia facilities. An integral part of the exhibition is, of course, the site of Stalag VIII A. On the Stalag site, the visitor is led through educational trails to individual locations, among them are the metal sculptures made by artist Matthias Beier. The sculptures are being created together with young Europeans during the International Workcamp each year.

Dla MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN Europejskie Centrum Edukacyjno-Kulturalne oznacza dom, który unaocznia filozofię stowarzyszenia, w miejscu które jest punktem wyjściowym oraz punktem odniesienia dla całego projektu.

Teren będący kiedyś widowym znakiem rozdarcia Europy teraz staje się miejscem pokoju i harmonii pomiędzy jej narodami.

Koncepcja powstania Europejskiego Centrum Edukacyjno-Kulturalnego Zgorzelec-Görlitz na terenie Stalagu VIII A ma bez wątpienia wymiar ponadczasowy i stanowi dla Europy alternatywną formę pamięci ludzkich losów i martyrologii II wojny światowej. Rozwój i świadomość wspólnej tożsamości kulturowej wspierany będzie przez nacisk na historię regionalną i dialog poprzez sztukę, oparty na pamięci tego miejsca. Ten polsko-niemiecki projekt miejsca pamięci jest unikatowym przedsięwzięciem i symbolizuje wspólny rozwój Europy na płaszczyźnie regionalnej i międzynarodowej.



© Architekturbüro Christian Weise

Mit dem Europäischen Zentrum für Bildung und Kultur bekommt der MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN nun ein Zuhause an dem Ort, der Ausgangs- und Bezugspunkt für das gesamte Projekt ist. Das Zentrum wird ein einzigartiger Lern- und Erlebnisort an einem Punkt, der einst Europas Zerrissenheit symbolisierte und nun zu einem Ort des Friedens und der Harmonie zwischen den Völkern Europas wird.

Das Konzept, das Europäische Zentrum für Bildung und Kultur Zgorzelec-Görlitz auf dem Gelände des Stalag VIII A zu gründen, hat zweifelsohne eine zeitlose Dimension und stellt eine für Europa alternative Form des Gedenkens der menschlichen Schicksale und Tragödien im Zweiten Weltkrieg dar. Die Erinnerung an den Ursprung dieses Ortes, durch die Heraushebung der regionalen Geschichte und den Dialog der Sprache der Kunst, wird die Entwicklung des Bewusstseins einer gemeinsamen kulturellen Identität vorantreiben. Dieses deutsch-polnische Projekt einer binationalen Gedenkstätte in der Europastadt ist in dieser Form einmalig und symbolisiert das Zusammenwachsen Europas auf regionaler und internationaler Ebene.

The MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN now will have a home in the European Centre for Education and Culture situated in the place, which is the starting point and point of reference for the entire project. The Centre will be a unique place for learning and gathering experience, this place once symbolized Europe's turmoil and now becomes a place of peace and harmony between the peoples of Europe.

The concept to establish the European Centre for Education and Culture Zgorzelec - Görlitz on the site of Stalag VIII A, undoubtedly has a timeless dimension and provides an alternative for commemoration of human fates and tragedies in World War II for Europe. Development and awareness of a common cultural identity will be supported by an emphasis on regional history and dialogue through art, based on the memory of the place. This German-Polish project of a bi-national place of memory in the European City is unique in his form and symbolizes the coming together of Europe on regional and international levels.

Źródła/ Quellen/ Sources: Roman Zgłobicki, Hannelore Lauerwald, Joanna Lusek, MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN e.V., Fundacja Centrum Wspierania Przedsiębiorczości w Zgorzelcu, Gmina Zgorzelec, Miasto Zgorzelec

EUROPEJSKIE CENTRUM EDUKACYJNO-KULTURALNE
EUROPÄISCHES ZENTRUM FÜR BILDUNG UND KULTUR
EUROPEAN CENTRE OF EDUCATION AND CULTURE
ZGORZELEC - GÖRLITZ
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN



Partnerzy w projekcie:
Projektpartner:



Gmina Zgorzelec



Gmina Miejska Zgorzelec



Powiat Zgorzelecki



Landkreis Görlitz



MEETINGPOINT
MUSIC MESSIAEN e. V.



FREUNDE und FÖRDERER des MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN



Podmiot wspierający projekt - Miasto Görlitz
Mit Unterstützung der Stadt Görlitz
Supported by the city of Görlitz



Autor projektu:

© Architekturbüro Christian Weise

Wykonawca:

Pre-Fabrykat Spółka z o. o.



Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007 – 2013

Das Projekt wird im Rahmen des "Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen-Polen 2007-2013" aus Mitteln des
Europäischen Fonds für regionale Entwicklung EFRE gefördert.



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju
Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäische Fonds für regio-
nale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

